









鸣谢
 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
 We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor  Giving Hope. Improving Lives.	Official Credit Card  OCBC Bank	Official Concert Hotel  AMARA SINGAPORE	Official Online Media  www.omy.sg
Official Newspaper  现在 Z-B-N-O-W	Official Radio Station  958 CAPITAL MANDARIN	Official TV Programme  早安	Official Community Partner  PASSION

特别鸣谢 Special Thanks

琿春 Calligraphy
 朱添寿 Choo Thiam Siew

服装 Costume  YUE HWA CHINESE PRODUCTS	发型 Hair Styling  HAIR INC.
---	---

		
	Available on the App Store	

10, 11 一月 January 2014
 星期五和六
 Friday & Saturday
 8pm

新加坡华乐团音乐厅
 SCO Concert Hall



新加坡华乐团
 SCO



春花齐放2014 Rhapsodies of Spring 2014

指挥: 葉聰
 Conductor: Tsung Yeh
 演唱: 方琼
 Vocal: Fang Qiong
 表演/演唱: Capital 95.8 城市频道 DJ
 Performance/Vocal: DJs from Capital 95.8FM
 特别嘉宾 (小提琴): 钱舟
 Special guest (violin): Qian Zhou
 管子: 韩雷
 Guan: Han Lei

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning



2014 新年优惠! 2014 New Year Special!

外加赠送一张《新春乐》CD (价值\$12)

Receive a Complimentary *Joyous New Year* CD (worth \$12)



银乐友 Silver Friend

一年会费 1 Year Membership: **\$80**

- 优先购买新乐季的音乐会门票享有 50% 折扣*
 - 15% 例常音乐会门票折扣
 - 2 张音乐会第二票价的门票* (参加会员时)
 - 2 张音乐会第二票价的门票* (生日月份)
 - 商品特别优惠
 - 受邀出席乐友聚会和各项活动
- 及更多... (总值超过 \$180)

- 50% off concert tickets* (season launch)
 - 15% off concert tickets
 - 2 complimentary category 2 tickets* (upon sign-up)
 - 2 complimentary category 2 tickets* (birthday month)
 - Special Friends price for merchandise
 - Invitation to SCO Friends gathering and other events
- and more....Worth more than \$180!

金乐友 Gold Friend

一年会费 1 Year Membership: **\$200**

- 优先购买新乐季的音乐会门票享有 50% 折扣*
 - 25% 例常音乐会门票折扣
 - 4 张音乐会第二票价的门票* (参加会员时)
 - 2 张音乐会第二票价的门票* (生日月份)
 - 商品特别优惠
 - 受邀出席乐友聚会和各项活动
- 及更多... (总值超过 \$270)

- 50% off concert tickets* (season launch)
 - 25% off concert tickets
 - 4 complimentary category 2 tickets* (upon sign-up)
 - 2 complimentary category 2 tickets* (birthday month)
 - Special Friends price for merchandise
 - Invitation to SCO Friends gathering and other events
- and more....Worth more than \$270!

现在就到音乐厅门厅申请!

Sign up now at the Concert Hall Foyer!

申请优惠只限 2014 年 1 月 31 日! Promotion is valid till 31 January 2014 only!

* 只限在新加坡华乐团音乐厅呈现的例常音乐会。

* Applicable to SCO regular concerts held SCO concert hall only.

董事局 Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham
	Mr Till Vestring

春花齐放 2014

Gala: Rhapsodies of Spring 2014

指挥: 葉聰
 表演/主持: 958 城市频道 DJs
 演唱: 方琼
 特别嘉宾 (小提琴): 钱舟
 管子: 韩雷

Conductor: Tsung Yeh
 Performance/Vocal: Capital 95.8FM DJs
 Vocal: Fang Qiong
 Special guest (violin): Qian Zhou
 Guanzi: Han Lei

春节序曲 8'
Spring Festival Overture
 李焕之作曲、沈文友移植
 Composed by Li Huan Zhi,
 adapted by Sim Boon Yew

赛马 3'05''
Horse Racing
 黄海怀作曲、瞿春泉编曲
 Composed by Huang Hai Huai,
 arranged by Qu Chun Quan

马和马车 3'35''
Horse and Buggy
 里洛艾·安德森作曲、沈文友移植
 Composed by Leroy Anderson,
 adapted by Sim Boon Yew

短剧: 狮城马年大论剑 25'
**Skit: The Swordsmen Saga
 in the Year of Horse**
 导演: 吴美箬、编剧: 许声亮、
 巫志威、音乐: 陈家荣改编
 Director: Judy Ngo, Playwright:
 Koh Teng Liang, Boo Chee Wee,
 music arranged by Tan Kah Yong

演员 Performers: 林灵芝 Lin Ling Zhi、邱胜扬 Qiu Sheng Yang、王帝聰 Wang Di Cong、
 莫忠明 Mo Zhong Ming、黄淑君 Huang Shu Jun、潘家鏞 Pan Jia Biao、
 巫许玛莉 Bukoh Mary

休息 Intermission 15'

放驴 4'
Grazing the Burro
 河北民间乐曲、龚国泰配器
 Hebei folk music,
 orchestration by Gong Guo Tai

管子 Guanzi: 韩雷 Han Lei

夏日皇宫 4'
Summer Palace
 孔宏伟作曲、罗伟伦配器
 Composed by Kong Hong Wei,
 orchestration by Law Wai Lun

管子 Guanzi: 韩雷 Han Lei

尽情同欢 958 城市频道 8'
Celebration with Capital 95.8FM
 许声亮、巫志威词、罗伟伦作曲
 Lyrics by Koh Teng Liang, Boo Chee Wee,
 composed by Law Wai Lun

快板说唱 Rap: 梁萍 Liang Ping、曾生莲 Zeng Sheng Lian、潘家鏞 Pan Jia Biao

鸿雁
Swan Goose
 吕燕卫作词、蒙古民歌、
 杨一博编配、陈家荣移植
 Lyrics by Lu Yan Wei, Mongolian
 folksong, arranged by Yang Yi Bo,
 adapted by Tan Kah Yong

演唱 Vocal: 方琼 Fang Qiong

雨濛濛
Misty Rain
 克纯作词、黄贻君作曲、
 赵季平编配、陈家荣移植
 Lyrics by Ke Chun, music by Huang Yi Jun,
 arranged by Zhao Ji Ping,
 adapted by Tan Kah Yong

演唱 Vocal: 方琼 Fang Qiong、小提琴: 钱舟 Qian Zhou

小城故事
The Story of Small Town
 庄奴作词、汤尼作曲、沈文友编伴奏
 Lyrics by Zhuang Nu, music by Tang Ni,
 rearranged by Sim Boon Yew

演唱 Vocal: 方琼 Fang Qiong

海燕
Swallow
 陈歌辛作词作曲、陈家荣移植
 Lyrics and music by Chen Ge Xin,
 adapted by Tan Kah Yong

演唱 Vocal: 方琼 Fang Qiong

迎春组曲II 10'
Spring Festival Suite II
 新年歌曲、沈文友改编
 New Year Songs,
 arranged by Sim Boon Yew

演唱 Vocal: 方琼 Fang Qiong、95.8FM DJs

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞猷一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 82 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬 — 与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人 — 郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



958 城市频道 Capital 95.8FM

958 城市频道是新加坡收听率第一资讯电台，节目内容包括：新闻时事、财经消息、杂志性节目以及选播 80-90 年代的经典歌曲。电台通过各类谈话节目，为听众报道最及时的本地国际新闻和财经消息。

Capital 95.8FM is the number 1 news and information radio station in Singapore that offers news, financial news, magazine-style programmes and favourite music from the 80s and 90s. It keeps listeners in the know about what's in, what's up and what's on through its talkshows, local, international and business news.



方琼 – 演唱 Fang Qiong – Vocal



方琼是中国颇具实力的著名歌唱家和著名声乐教育专家。她以演唱中国民歌和艺术歌曲见长，在探索中国民族演唱风格和美声唱法发声技巧融合的实践中，形成了鲜明的演唱特点。她凭借清纯甜润的歌喉，宽广的音域和富有表现力的声腔运用，创造了辉煌的演艺经历。从事音乐教育后，通过摸索和积累，已逐渐构成具有特色并行之有效的声乐教育方法。

1984年考入上海音乐学院声乐系，先后师从王秀云、郑侗。毕业后先后担任上海民族乐团、上海歌剧院独唱演员。毕业至今又得到周小燕教授的悉心指导。2001年以公派访问学者身份赴美国马里兰大学音乐学院学习，在研究授课的同时，接受声乐教授 Carmen Balthrop 和 David Chapman 指导。2001年起任上海音乐学院教授、硕士生导师、声乐系民族声乐教研室主任。并受聘担任上海华东师范大学音乐学院、沈阳音乐学院、武汉音乐学院、西安音乐学院、云南艺术学院、广西艺术学院客座教授。

Hailed as China's finest singer, Fang Qiong is also the China's leading vocal music educator. Her passion for singing brought her many opportunities to research and explore different singing techniques required in Chinese folk songs. Fang Qiong developed the unique singing technique which combines the essence of both the traditional Chinese and the Italian *bel canto* singing styles. This approach, married with her saccharide and captivating wide vocal range, she made a name for herself on the singing stage. As an educator, her perfection of the art further inspired her to develop an effective and exclusive vocal training method.

Fang Qiong studied at the Shanghai Conservatory of Music in 1984, major in vocal professional under the tutelage of Wang Xiu Yun and Zheng Ti. Upon her graduation, she was engaged as the soloist with Shanghai Chinese Orchestra and Shanghai Opera House. Fang Qiong receives constant mentorship from Professor Zhou Xiaoyan, China's eminent vocal coach, since graduation. In 2001, Fang Qiong visited the University of Maryland's School of Music as visiting scholar, her art was polished by Professor Carmen A. Balthrop and David Chapman while she researched and conducted lessons. It was also in 2001 that Fang Qiong becomes the professor, mentor of master's degree students and head of ethic vocal class in the Shanghai Conservatory of Music. Simultaneously, she is also engaged as guest professor in East China Normal University, Shenyang Conservatory of Music, Wuhan Conservatory of Music, Xi'an Conservatory of Music, Yunnan Arts University and Guangxi Arts Institute.

Fang Qiong's dedication in her artwork earned her numerous awards in music competitions and award ceremonies. In 1996, she won the first prize in CCTV's 7th National Youth Singing Competition (Folk Song Category) and was also crowned the 'Best Newcomer' in CCTV – MTV Competition. In 2004, she received Shanghai's Yucai Award and was named the Best Female Folk Singer in 2010, from the award ceremony jointly organised by China National Radio and Chinese Musicians Association.

从1996年起就获奖无数，其中包括1996年第七届全国青年歌手电视大奖赛民族唱法专业组第一名、1997年《泸沽湖情歌》中央电视台 MTV 大赛“最佳新人奖”、2004年上海市“育才奖”及2010年获中央人民广播电台，中国音乐家协会“最佳民歌女演唱奖”等。

方琼先后在上海音乐厅、上海大剧院、上海东方艺术中心、北京音乐厅及港、澳、台地区和美国、加拿大、日本、马来西亚、新加坡等国家举办近三十场独唱音乐会。经常应邀参加国内外的各种艺术节，曾出访欧洲、北美、亚洲等20多个国家并演唱。近年来，方琼还多次担任中国音协全国金钟奖，全国青年歌手电视大奖赛等国家级声乐大赛评委，任教九年来，她潜心教学，成绩斐然。

方琼曾主演音乐电视片《相会在海边》，主演歌剧《太阳鸟》，并为电视剧《还珠格格》、《茶马古道》、电影《理发师》等二十多部影视作品演唱主题歌和插曲。曾出版的个人专辑有《泸沽湖情歌》、《天涯歌女》、《情人的眼泪》及《方琼独唱音乐会》等。

Fang Qiong has held nearly 30 solo concerts in Shanghai Concert Hall, Shanghai Grand Theatre, Shanghai Oriental Art Centre, Beijing Concert Hall, and countries and areas such as Hong Kong, Macau, Taiwan, United States, Canada, Japan, Malaysia, and Singapore. Frequent invitations to perform in art festivals worldwide have brought Fang Qiong to over 20 countries in Asia, Europe and Americas. In recent years, she is also the judge to national music competitions, most notably the Chinese Golden Bell Award for Music and National Youth Singer TV Award.

Fang Qiong recorded a few albums such as *Songs of Lugu Lake*, *The Wondering Songstress*, *Tears of a Lover* and *Solo concert by Fang Qiong*. The accomplished singer also starred in MTV *Meeting at Beach*, opera *Sunbird*, and serenaded over 20 theme songs and interludes include the hit TV series *My Fair Princess*, *Ancient Tea-horse Road* and the movie *The Barber*.

钱舟 – 小提琴 (特别嘉宾) Qian Zhou – Violin (Special guest)



身为新加坡国立大学杨秀桃音乐学院弦乐系的创系系主任，钱舟也多次被邀请在世界各地讲授大师班与担任国际比赛的评委。钱舟所演奏的是一把 1757 年制作的瓜达尼尼小提琴，由 Rin Kei Mei 伉俪慷慨借出。

Born in Hangzhou, China, Qian Zhou had her early training at the Shanghai Conservatory of Music, winning first prize in the China National Competition in 1984. In 1985, she went to the United States where she completed her studies with Berl Senofsky at the Peabody Conservatory, before being mentored by Piero Weiss.

At the age of 18, Qian Zhou received instant world-wide recognition with her brilliant triumph at the 1987 Marguerite Long-Jacques Thibaud Competition in Paris, breaking all precedent in the competition's 50-year history by winning the First Grand Prize and all five major prizes. Her victory and the international attention it drew enabled her immediate access to the major halls and performing opportunities around the globe.

For more than twenty years, she has been a frequent recitalist and soloist with orchestras in Europe, United States, Asia and Africa. Qian Zhou's ten CDs with the Naxos, Hugo and Hungaraton labels have embraced a wide range of repertoire; from Bach to Bartok to also drawn praise of the highest caliber.

Recent performances have included performances in Argentina, China, Greece, Hungary, Israel, Singapore, Spain, Switzerland, Taiwan, the United Kingdom, and the United States. She was being selected by CCTV for a programme in December 2012 which highlighted the 10 outstanding violinists of China. Upcoming performances include concertos in Australia, China, Hungary, Italy, Japan, Russia and the Ukraine, with festivals including Qingdao (China), Bangalow, (Australia), InterHarmony (Italy) and Keshet Eilon (Israel).

As the founding Head of Strings at the Yong Siew Toh Conservatory of Music, she is in much demand world-wide for masterclasses and as a participant in international juries. Qian Zhou plays a 1757 J.B. Guadagnini, generously loaned by Mr and Mrs Rin Kei Mei.

钱舟出生于中国杭州，自幼在上海音乐学院接受音乐训练，并在 1984 年的中国全国小提琴比赛夺魁，翌年赴美国留学，在彼博狄音乐学院随伯尔·塞诺夫斯基学艺，也曾得到皮耶罗·魏斯的私人指导。

1987 年，年仅 18 岁的钱舟一举获得在巴黎举行的玛格丽特·隆-雅克·蒂博大赛多个大奖而在国际乐坛声名鹊起。她打破了该项比赛成立 50 年来的历史，囊括了首奖及其余五项大奖，引起世界注目。钱舟这次的成功让她进入全球主要的艺术殿堂并得到大量演出机会。

二十多年来，钱舟以独奏家的身份经常于欧洲、美国、亚洲及非洲等地与各乐团合作。她为拿索斯、雨果、匈牙利唱片灌录的专辑广泛涵盖由巴赫到巴托克的曲目，并得到高度评价。

她近期的演出包括在阿根廷、中国、希腊、匈牙利、以色列、新加坡、西班牙、瑞士、台湾、英国、美国举行的音乐会。钱舟于 2012 年 12 月被中国中央电视台获选为《光荣绽放十大青年小提琴演奏家音乐会》内的其中一位演奏家。她将会在澳大利亚、中国、匈牙利、意大利、日本、俄罗斯、乌克兰演奏协奏曲，以及在中国青岛、澳大利亚宾加努、意大利的 InterHarmony 与以色列的 Keshet Eilon 音乐节上献艺。

韩雷 – 管子 Han Lei – Guanzi



韩雷 1994 年毕业于中央音乐学院民乐系，师从著名管子大师胡志厚教授，1995 年获得中国乐器国际大赛管子组第二名。2000 年韩雷作为首批为上海申请世博会的中国艺术家代表团成员，参加了德国汉诺威的世博会演出及德国和欧洲的巡演，受到中外领导人、欧洲权威媒体的高度评价和观众的一致好评。2009 年作为唯一受邀的华人器乐演奏家参加中国驻新加坡大使馆庆祝中华人民共和国成立 60 周年的盛大晚会。同年受邀参加台湾国家乐团风格大师系列的演出担任独奏。

2011 年受邀参加广东民族乐团正式揭牌成立音乐会的演出担当独奏，更是受到上海音乐学院的邀请，在学院里举办大师班管子讲座。2012 又受邀参加上海的新年音乐会，同年受新加坡国立大学委任，编著了新加坡管子考级的教材。近年来韩雷先后与叶聪、赵季平、张国勇、阎惠昌、张烈、关迺忠、顾冠仁、夏飞云、Brubeck、Jeremy Monteiro 等海内外著名的音乐大师及上海爱乐乐团、上海民族乐团、广州交响乐团、台湾国家乐团、广东民族乐团等海内外著名华乐，交响乐团合作，享誉海内外的音乐界。韩雷现为新加坡华乐团管子演奏家。

Han Lei graduated from the Central Conservatory of Music in 1994. He was under the tutelage of reputable guanzi master, Professor Hu Zhi Hou. In 1995, he won the second prize in the International Competition of Chinese Musical Instruments for Guanzi section. He became a representing member of the first of Chinese artist's delegation in bidding the Shanghai World Expo show in the year 2000, he also participated in the World Expo show in Hannover, Germany, and toured German and Europe. His performances were well received by the Chinese and foreign leaders, media authority of the European media and audience. Han Lei was also the only Chinese instrument performer invited to perform in a grand party, organised by the Chinese Embassy in Singapore, to celebrate the 60th anniversary of the founding of the People's Republic of China. The same year, he was invited to participate in Taiwan's National Chinese Orchestra Masters Series as a soloist.

Han Lei was invited to perform as a soloist in the National Orchestra of Guangdong's official inauguration concert in 2011. He was also invited to conduct guanzi masterclass lectures in the Shanghai Conservatory of Music. In 2012, he was invited to perform at Shanghai's New Year Concert, and was appointed by National University of Singapore to compile guanzi teaching materials. In recent years, Han Lei has collaborated with Tsung Yeh, Zhao Ji Ping, Zhang Guo Yong, Yan Hui Chang, Zhang Lie, Kuan Nai-chung, Gu Guan Ren, Xia Fei Yun, Brubeck, Jeremy Monteiro and other well-known music maestros at home and abroad, and also performed with the Shanghai Philharmonic Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Guangzhou Symphony Orchestra, National Chinese Orchestra of Taiwan, Guangdong National Orchestra and other overseas famous Chinese traditional music and symphony orchestras. Han Lei is currently the guanzi musician with the SCO.

曲目介绍

Programme Notes

春节序曲 *Spring Festival Overture*

李焕之作曲、沈文友移植
Composed by Li Huan Zhi,
adapted by Sim Boon Yew

音乐的背景是在中国的一个农村，到处都是庆祝春节的欢乐场面。气氛热闹欢愉，响着民间秧歌舞的音调和节奏。接着是抒情而优美的乐段，富有田园风味。末段是全曲最热闹的部分，展现了一波又一波的欢腾场面，在原有曲调上又加以扩展。原为著名中国作曲家李焕之在 1949 年为西洋管弦乐而作，此版本是沈文友为《春花齐放 2009》委约而移植。

The background of this piece is based on a rural village in China, where festive celebrations for the New Year can be seen around the corner. After the resounding music and rhythms of the yangko dance, a lyrical and melodious section follows which is full of pastoral flavour. The final section, which develops from the original melody, is the liveliest, showcasing scenes of jubilation one after another. Originally composed by well-known China composer Li Huan Zhi in 1949 for symphony orchestra, this version was re-arranged by Sim Boon Yew for *Rhapsodies of Spring 2009*.

沈文友沈文友现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。

Sim Boon Yew is SCO's zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour.

赛马 *Horse Racing*

黄海怀作曲、瞿春泉编曲
Composed by Huang Hai Huai,
arranged by Qu Chun Quan

乐曲描写内蒙人民赛马时的热烈景象，同时也表现出马儿活跃奔跑时的熙攘场面。

This piece describes the bustling and spirited scene of Inner Mongolians at an exciting horse race, while simultaneously painting a picturesque image of handsome stallions galloping freely, consummating the dynamic event.

瞿春泉是著名指挥家与作曲家，也是中国国家一级指挥。出生上海音乐世家，由父亲瞿东森启蒙，师承黄贻钧、黄晓桐。瞿春泉几十年来创作及改编大量的、无计其数的作品，多次获得中国国家文化部、广播电视部及上海市颁发的各种优秀成果奖、优秀表演奖、创作奖。在 1993 至 1998 年期间，瞿春泉担任新加坡华乐团指挥及副总监。

Qu Chun Quan is a renowned conductor, composer and a National Class One Conductor in China. He was born into a music family in Shanghai, and was initially coached by his father Qu Dong Sen, and later by Huang Yi Jun and Huang Xiao Tong. Qu Chun Quan has composed and adapted works prolifically, and has received numerous awards from the China Cultural Ministry, Shanghai City Government as well as TV and Radio stations. From 1993 to 1998, he was the conductor and deputy music director of the SCO.

马和马车 *Horse and Buggy*

里洛艾·安德森作曲、沈文友移植
Composed by Leroy Anderson,
adapted by Sim Boon Yew

哒哒的马蹄声、嗖嗖的鞭子响声，马儿悠哉闲哉地在田野间走着跑着，一幅淳朴的乡村景色。这首极具魅力的音诗，描写了人们仍使用四轮马车的朴实年代。

The charming musical poem illustrates the simple days where horse-drawn carriages were still the main mode of transport. With its expressive music graphically describing the clatters of horses' hoofs and the whizzing cracks of whips, conjugated with scenes of horses cantering leisurely, the portrait of a pastoral village is instantly created in the minds of audience.

短剧：狮城马年大论剑 *Skit: The Swordsmen Saga in the Year of Horse*

导演：吴美箬、编剧：许声亮、巫志威、
音乐：陈家荣改编
Director: Judy Ngo,
Playwright: Koh Teng Liang, Boo Chee Wee,
music arranged by Tan Kah Yong

958 广播员代班讲古说到武侠人物韦小宝，突然间“卫晓保”竟私闯广播室！接着，“欧杨斌”，“晓窿女”，“阳捆”，“黎循欢”及“琏倪尚”也相继登场！众大侠云集，还上演了一场“狮城马年大论剑”！代班广播员大为震惊，该如何是好呢？

There is an unexpected trespasser during Capital 95.8FM's live broadcast! His rude interruption disturbed the DJ's monologue of one of Jin Yong's epic characters in *The Duke of Mount Deer*, Wei Xiao Bao. The intruder is also named Wei Xiao Bao, but with a twist. Shortly after pseudo Wei's appearance, ersatz Owyang Feng, Xiao Long nu, Yang Guo, Li Xun Huan and Lian Ni Shang, also barged into the recording studio, sparking the New Year's most intense and hilarious saga. With legendary heroes under one roof, it only means one thing: a swordfighting mayhem. Now, what should the baffled DJ do to "escape" from the confusing anarchy?

陈家荣是一位多才多艺的作曲家兼创作家。他以跨国界和纵横各个音乐领域的曲子在近年来的华乐界里留下了不可磨灭的痕迹。自幼便学习钢琴，加上他对音乐创作的执著和努力，使他近年来在乐坛里迅速窜红。他是新加坡华乐团 2009 年的驻团编曲，也是目前华乐坛一位炙手可热的作曲家。他能够准确把握音乐的精髓以及其深层思想，再将它们融会贯通，谱出优美和谐的旋律以达到音乐人严格的要求。

A multi-faceted composer and arranger, **Tan Kah Yong** has made his mark in the Chinese orchestral scene with compositions spanning the boundaries of Chinese orchestral and contemporary music. He started learning the piano as a child, and through persistence and hard work, quickly earned a reputation in the music industry as a skilled orchestral arranger and composer. Tan Kah Yong has been arranger-in-residence for SCO in 2009. Today, he is a highly sought-after orchestrator, known for his craftsmanship in capturing the essence of musical themes and ideas, re-interpreting them according to the stringent demands of producers and music directors.

放驴 *Grazing the Burro*

河北民间乐曲、龚国泰配器
Hebei folk music,
orchestration by Gong Guo Tai

《放驴》原是一首根据河北地秧歌《跑驴》音调发展而成，反映劳动人民风俗性的器乐作品。乐曲巧妙安排了大量的涮音、跨五音和颤音等管子技法，使旋律配增色彩生气盎然，把驴儿诙谐风趣的舞姿和火热欢腾的群众场景，表现得栩栩如生。

Drawing inspiration from the famous Hebei folksong *Racing Donkey*, this guanzi music piece vividly depicts the diligent characteristics of the Chinese labour. In order to exhibit the vibrancy, liveliness and interactions between donkeys and participants, the music made use of many guanzi's techniques such as trills and vibrato, injecting energy and dynamism into the music piece.

龚国泰是国家一级作曲家，现任上海京剧院作曲、指挥，曾参加过《智取威虎山》、《海港》、《杜鹃山》、《战海浪》等剧目的配器工作。参加过新编历史剧《曹操与杨修》、《贞观盛世》、《廉吏于成龙》、《盘丝洞》等剧目的作曲和配器。

Gong Guo Tai is a National Class One Composer, and is currently the composer and conductor of the Shanghai Peking Opera Troupe. He has taken part in the orchestration work for opera titles like *Taking Tiger Mountain by Strategy*, *Harbour*, *Azalea Mountain* and *Battling the Waves*. He has also written the accompaniment music and composed works like *Cao Cao and Yang Xiu*, *The Glorious Zhen Guan Years of the Tang Dynasty*, *The Incorruptible Official-Yu Chenglong* and *The Cave of the Silken Web*.

夏日皇宫 *Summer Palace*

孔宏伟作曲、罗伟伦配器
Composed by Kong Hong Wei,
orchestration by Law Wai Lun

夏日炎炎，酷暑难耐，找个皇宫美美地纳凉，享受微风扑面而来的惬意和清凉，实乃人生之快事。乐曲原为钢琴作品，经从新配器，以华乐队和管子的形式表演，令人耳目一新。

The weather during the hot summer is unbearable. What could be more pleasant than to keep cool at a beautiful palace and enjoy the gentle breeze? The music is originally a piano piece; this arrangement features Chinese orchestra and guanzi is presented in a refreshing manner.

罗伟伦是新加坡华乐团的驻团作曲家。1976年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。曾于1980年获提名中国电影音乐青年优秀作曲家，也常受邀为本地及港台举办的音乐大赛担任评委。

罗伟伦曾为许多电影和电视节目作曲填词，创作多首西乐、华乐和合唱曲。中国已故领袖毛泽东与周恩来，以及大文豪鲁迅的纪念影片背景音乐，均出自罗伟伦的手笔。

Law Wai Lun is SCO's composer-in-residence. He graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was nominated the Most Outstanding Young Music Composer for Chinese Movies in 1980.

Law Wai Lun has composed many western, Chinese orchestra and choir compositions, many of his compositions can be found in movies and television productions. Music scores of commemorative movies of the late Chinese leaders, Mao Zedong and Zhou Enlai were composed by Law Wai Lun. He has also produced the background music of the commemorative movie of the eminent Chinese writer, Lu Xun.

尽情同欢 958 城市频道 *Celebration with Capital 95.8FM*

许声亮、巫志威词、罗伟伦作曲
Lyrics by Koh Teng Liang, Boo Chee Wee,
composed by Law Wai Lun

选段至《春夏秋冬》，此曲具有撞击性的节奏热烈、流畅、更具有现代都市风味，加以说唱表演，营造出一个令人惊喜的音乐效果。

This piece is a selection from *Spring • Summer • Autumn • Winter*, it features a cosmopolitan musical flavour, comprising of feet-tapping and heart-thumping rhythm, and lyrics that reflects the joyous New Year. This showcase of originality and ingenuity is bound to provide the audience with a feast for their senses.

鸿雁
Swan Goose

吕燕卫作词、蒙古民歌、杨一博编配、陈家荣移植
Lyrics by Lu Yan Wei, Mongolian folksong,
arranged by Yang Yi Bo, adapted by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

鸿雁 天空上 对对排成行
江水长 秋草黄 草原上琴声忧伤

鸿雁 向南方 飞过芦苇荡
天苍茫 雁何往 心中是北方家乡
天苍茫 雁何往 心中是北方家乡

鸿雁没归还 带上我的思念
歌声远 琴声颤 草原上春意暖

鸿雁 向苍天 天空有多遥远
酒喝干 再斟满 今夜不醉不还
酒喝干 再斟满 今夜不醉不还

雨濛濛
Misty Rain

克纯作词、黄贻君作曲、赵季平编配、陈家荣移植
Lyrics by Ke Chun, music by Huang Yi Jun,
arranged by Zhao Ji Ping, adapted by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

濛濛的雨，重重的雾，月儿隐，风儿怒，雨声凄楚，似断还续。
像寂寞的旅人，在叹息自己的孤独，无限的忧郁向谁诉？
我啊我，永远走着黑暗的路，何处是归宿。
雨声凄楚，似断还续，月儿隐，风儿怒，濛濛的雨，重重的雾。

小城故事
The Story of Small Town

庄奴作词、汤尼作曲、沈文友编伴奏
Lyrics by Zhuang Nu, music by Tang Ni,
rearranged by Sim Boon Yew

歌词 Lyrics:

小城故事多，充满喜和乐。若是你到小城来，收获特别多。看似一幅画，听象一首歌。人生境界真善美，这里已包括。

谈的谈，说的说，小城故事真不错。请你的朋友一起来，小城来做客。

杨培贤是本地知名音乐家，擅长演奏三弦，亦能编曲配乐。主要作品有：《激流》、《青年进行曲》、《天堂胡姬园》、《欢欣》、《豫园行》等。

The late renowned local musician **Yeo Puay Hian** specialised in music arrangement and the sanxian performance. His works include *Currents*, *March of the Youth*, *Heavenly Orchid Garden*, *Rejoice* and *Journey in Yu Garden*.

海燕
Swallow

陈歌辛作词及作曲、陈家荣移植
Lyrics and music by Chen Ge Xin,
adapted by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

我歌唱，我飞翔，在云中，在海上
我歌唱，我飞翔，风在号，水在涨

啊.....

乌云密布天空无光
我的眼中充满渴望
潮声在吼雷声在响
我跟着他们歌唱，歌唱，歌唱

啊.....

我歌唱，我飞翔，在云中，在海上
我歌唱，我飞翔，风在号，水在涨

啊.....

迎春组曲 II
Spring Festival Suite II

新年歌曲、沈文友改编
New Year Songs,
arranged by Sim Boon Yew

由家喻户晓的新年歌曲包括《大地回春》、《贺新年》、《恭喜恭喜》、《财神到》组成，加入表演嘉宾的演唱，气氛欢快，喜气洋洋。

This composition is a medley of famous New Year songs – *Spring Returns*, *Celebrating the New Year*, *Gong Xi Gong Xi* and *Arrival of God of Wealth*. The atmosphere is filled with joy and celebrative moods with the singing of the guest performers.

演奏家

Musicians

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文

Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

驻团青年助理指挥: 倪恩辉

Young Assistant Conductor-in-Residence:

Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文靜 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

譚曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao*

沈冠雄 Brian Sim Guan Xiong⁺

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan*

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

冯翠珊 Foong Chui San

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颜 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼/首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

⁺ 客卿演奏家 Guest musician

^{*} 没参与音乐会 Not in concert

2013 年乐捐名单 Donors List 2013

(As at 26 December 2013)

S\$500,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei

S\$90,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management
(S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong

Hi-P International Limited
Hong Leong Holdings Ltd
Lim Teck Lee (Pte) Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lim Jim Koon
Mr Ng Siew Quan
Mr Steven Looy
Mr Zhong Sheng Jian
Ms Florence Chek
Ms Jeanny Ng
Mukim Investment Pte Ltd
Scanteak
United Overseas Bank Limited
Weng Hock Hardware Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management
Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners & Engineers
(Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors
Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker
Mr Ng Leng Kim
Mr Ng Poh Wah
Mr Wong Kuek Phong
Quad Professionals Pte Ltd
Senoko Energy Supply Pte Ltd
SC Auto Industries (S) Pte Ltd
Woodlands Transport
Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Meiban Investment Pte Ltd
Mdm Mary Hoe Ai Sien
Mr Chan Kim Ying
Mr Francis Ko Oon Joo
Mr Tan Bock Huat
Mr Tan Chin Gee
Mr Tan Tock Han
Ms Jenny Chen Chien Yi
Ms Ng Keck Sim
Professor Tommy Koh
Sia Huat Pte Ltd
Singapore Lam Ann Association
Singapore School & Private Hire Bus
Owners' Association
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive Search
Pte Ltd
Mr Ang Kock Lee
Mr Luis Rincones
Ms Wang Yahui
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013

1oAM Communications Pte Ltd
Huilin Trading
Lestar Services Pte Ltd
MMK Engineering Services Pte Ltd
Ms Scarlett Ye Yun
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private Limited
Young Arts Production Pte Ltd
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

栗杏苑 Florence Chek
吴奕明 Goh Ek Meng
林丽音 Mona Lim
王丽凤 Ong Lay Hong
黄伟彬 Tan Wie Pin
Eric James Watson
胡文雁 Woo Mun Ngan
余登凤 Mimi Yee
杨秀伟 Yeo Siew Wee
张念冰 Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪 Barbara Fei
松下功 Matsushita Isao
Jonathon Mills
朱宗庆 Ju Tzong-Ching
李西安 Li Xi An
潘皇龙 Pan Hwang-Long
朴东生 Piao Dong Sheng
乔建中 Qiao Jian Zhong
王次炤 Wang Ci Zhao
许舒亚 Xu Shu Ya
杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit
易柯 Yi Ke
赵季平 Zhao Ji Ping
赵塔里木 Zhao Talimu

行政部 Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李偉城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 陈智涵	Executive (Finance & Accounts Management) Chen Zhihan
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

28 二月 February 2014
1 三月 March 2014
星期五和六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

春风梦红楼 Spring Dreams of the Red Mansion

红楼梦组曲 王立平
Dream of Red Mansion Suite Wong Li Ping

云 刘文金
Cloud Liu Wen Jin

天山恋歌 关迺忠
Love Song of Tianshan Kuan Nai-chung

难忘的泼水节 刘文金
Unforgettable Songkran Festival Liu Wen Jin

春树暮云 张定和
Trees in the Spring, Clouds at Sunset Zhang Ding He

黄梅序曲 孙中生
Huangmei Overture Sun Zhong Sheng

指挥: 顾宝文
Conductor: Ku Pao-wen
演唱: 陈斯
Vocalist: Chen Si
钢琴: 顾建青
Yangqin: Qu Jian Qing
箫子: 林信育
Diizi: Lim Sin Yeo

订票 (请向 SISTIC 订票)
Ticket Please (please SISTIC first)
Tel: 745-5117/7441-5117/5117

订票 (请向 SISTIC 订票)
Ticket Please SISTIC
Tel: +65 6341 5117
www.sistic.com.sg

新加坡华乐团 新加坡华乐团
Singapore Chinese Orchestra
Singapore Chinese Orchestra
Singapore Chinese Orchestra



指挥文 Ku Pao-wen 陈斯 Chen Si 顾建青 Qu Jian Qing 林信育 Lim Sin Yeo



全威™

QUAN WEI

关节不适—老人晚年的“心头痛”

饱受关节肿胀、酸痛、走路不顺、弯腰低头、蹲下来起不来的痛苦

全威关节活素

9种元素、锁定5大中老年关节问题

人过中年，体能逐渐减退，关节退化尤为显著。很多人变得步履蹒跚，上下楼时关节酸痛不敢使劲，早晨起床或久坐站起时关节不适僵硬，下蹲困难，关节活动时摩擦音，关节积液、肿胀、关节间隙狭窄。这些都是由于关节软骨退变引起酸痛造成的。

全威关节活素，还你一个好关节！

- 晨起时，不僵硬！·走长路，不害怕！
- 爬楼梯，不用扶！·运动时，不担心！

“全威关节活素”辅助局部微循环及新陈代谢，缓解关节酸痛。辅助修复、润滑受损关节软骨，营养强化关节，提升关节运动活力！产品功能：辅助修复软骨基质及改善运动、职业伤害引起的关节损害，有助于保持关节组织的润滑和活动度。

适宜人群：运动员；长时间蹲、坐、站立及长时间运用膝盖、手、手腕或手指的人；不正确的姿势导致关节受损及活动受限，关节声响；运动量较大，关节容易劳损的人；骨质退化，需增加骨密度、增强骨骼韧性的人；关节及骨质疾病人群。



ROOT KING®

根王

“全威钙” + “全威关节活素” 双管齐下，骨骼更健康

“全威”补钙！补关节！骨骼钙质充足，强健有韧性；关节润滑舒畅，活动自如。

你缺钙了吗？



新一代植物钙，吸收率高达90%
健骨补钙\减脂肪\肠溶胶囊\肠胃0负担

骨质疏松的高危人群，您吃对补钙品了吗？

“根王全威钙”以新一代钙源植物钙为主要原料，与普通钙剂相比，具有活性强、吸收率高的特点。特别添加II型胶原蛋白、卵磷脂等，在补钙同时补充骨胶原，保护关节软骨，提高小肠对钙的吸收速率；卵磷脂则可通过降脂来促进钙的吸收。

为什么选择全威钙？

全威钙是植物钙，吸收快！新一代成骨元素，迅速成骨！

补钙的同时，还可补充骨骼所需的II型胶原蛋白及多种成骨元素。特有的螯合技术，更易人体吸收。

- 采用肠溶胶囊，在人体内不易与食物中的草酸及植酸等结合而损耗。
- 钙含量高，吸收不需要维生素D3参与，吸收率达到90%以上。
- 具有高含量、高溶解、高吸收、高留存的特点。

*您的成效或有差异



新一代：植物钙

在各大中西药行均有出售：

裕华国货

OG

蜂标药行

中侨药行

THE BEAUTY NATION PTE LTD

咨询热线：6562 5526

告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场将于2014年1月13日起关闭。
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、
AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Parking at Singapore Conference Hall will be unavailable
from 13 January 2014. Alternative parking available
at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower
and Bestway Building.